



---

**YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA PAKATTUJEN VAARALLISTEN AINEIDEN  
KULJETUKSESTA RO-RO-ALUKSISSA ITÄMERELLÄ**

Yhteistyöpöytäkirjan osapuolet ovat Haapsalussa 25. - 26.8.2009 pitämässään kokouksessa tehneet muutoksia pakattujen vaarallisten aineiden kuljetusta ro-ro-aluksissa Itämerellä koskevaan Kööpenhaminassa vuonna 2004 laadittuun yhteistyöpöytäkirjaan (Memorandum of Understanding).

Muutoksia on tehty yhteistyöpöytäkirjan 2, 4, 5, 6, 7 ja 11 §:ään.

Merenkululaitos on 11.12.2009 päättänyt, että yhteistyöpöytäkirjan muutokset tulevat Suomessa voimaan 15.12.2009.

Oheisena julkaistaan Merenkululaitoksen määräykset yhteistyöpöytäkirjaan tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta sekä muutetun pöytäkirjan suomenkielinen käännös ja sen englanninkielinen teksti.

Meriturvallisuusjohtaja Paavo Wihuri

Merenkulunylitarkastaja Jyrki Vähätalo

Asiaa koskevat tiedustelut: Alustekninen yksikkö  
1.1.2010 lukien Liikenteen turvallisuusvirasto,  
Merenkulku, Tekniikka ja ympäristö

Tämä tiedotuslehti  
korvaa tiedotuslehden: 9/8.11.2007

Dnro 2613/30/2009  
ISSN 1455-9048

**MERENKULKULAITOS****MÄÄRÄYS****Antopäivä: 11.12.2009****Dnro: 2613/30/2009**

Sisältöalue: Pakattujen vaarallisten aineiden kuljetus ro-ro-aluksissa Itämerellä

Säädösperusta: Laki vaarallisten aineiden kuljetuksesta (719/1994)  
24 §:n 2 momentti

Voimassaoloaika: 15.12.2009 – toistaiseksi

Muuttaa määräystä: Yhteistyöpöytäkirja pakattujen vaarallisten aineiden kuljetuksesta ro-ro-aluksissa Itämerellä  
(laadittu Kööpenhaminassa 15. – 17.6.2004, muutettu Hampurissa 3. – 4.5.2006 ja Helsingissä 28. – 29.8.2007)

---

**MERENKULKULAITOKSEN MÄÄRÄYKSET  
PAKATTUJEN VAARALLISTEN AINEIDEN KULJETUKSESTA RO-RO-ALUKSISSA  
ITÄMERELLÄ VUONNA 2004 TEHTYYN YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJAAN  
TEHTYJEN MUUTOSTEN VOIMAANSAATTAMISESTA**

Annettu Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 2009

---

Merenkulkulaitos on päättänyt vaarallisten aineiden kuljetuksesta 2 päivänä elokuuta 1994 annetun lain (719/1994) 24 §:n 2 momentin nojalla, sellaisena kuin se on laissa 215/2005:

1 §

Kööpenhaminassa 15. – 17.6.2004 tehtyyn pakattujen vaarallisten aineiden kuljetusta ro-ro-aluksissa Itämerellä koskevaan yhteistyöpöytäkirjaan (Memorandum of Understanding) Haapsalussa 25. – 26.8.2009 tehdyt muutokset tulevat voimaan 15 päivänä joulukuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Yhteistyöpöytäkirjan määräykset ovat Merenkulkulaitoksen määräyksinä voimassa.

3 §

Nämä määräykset tulevat voimaan 15 päivänä joulukuuta 2009.

Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 2009

Pääjohtaja Markku Mylly

Meriturvallisuusjohtaja Paavo Wihuri

**YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA  
(MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)**

**pakattujen vaarallisten aineiden kuljetuksesta ro-ro-aluksissa Itämerellä  
(Kööpenhaminan versio)  
Haapsalussa 25.–26.8.2009 tehtyine muutoksineen**

Periaatteessa vaarallisten aineiden kuljetuksen merellä on tapahduttava SOLAS-yleissopimuksen ja IMDG-säännösten (The International Maritime Dangerous Goods Code) sääntöjen mukaisesti. Tässä yhteistyöpöytäkirjassa annetaan ne erityissäännöt, joiden mukaisesti RID-määräysten (The International Order for the Carriage of Dangerous Goods by Rail) ja ADR-sopimuksen (The European Agreement on the International Carriage of Dangerous Goods by Road) soveltamisalaan kuuluvia vaarallisia aineita voidaan kuljettaa ro-ro-aluksissa Itämerellä. IMDG-säännöstöä on pidettävä lähtökohtana kuljetuksen jokaisessa vaiheessa.

**1 §  
Soveltamisala**

- 1) Näitä sääntöjä voidaan soveltaa IMDG-säännösten vaihtoehtona kaikkiin ro-ro-aluksiin, jotka liikennöivät varsinaisella Itämerellä, Pohjanlahdella, Suomenlahdella ja Itämeren suulla, jonka pohjoisena rajana on Skagenin ja Lysekilin välinen linja, edellyttäen että jäljempänä esitetyt määräykset täytetään.
- 2) Ro-ro-alukset, joille on annettu tämän sopimuksen 8 §:n tarkoittama toimivaltaisen viranomaisen todistus, voivat samanaikaisesti kuljettaa sellaisia vaarallisia aineita sisältäviä lastinkuljetusyksiköitä (Cargo Transport Units – CTUs), jotka ovat joko RID-määräysten/ADR-sopimuksen tai IMDG-säännösten määräysten mukaisia.
- 3) Vaarallisia aineita, jotka ovat joko RID-määräysten/ADR-sopimuksen tai IMDG-säännösten määräysten mukaisia, voidaan lastata samaan lastinkuljetusyksikköön 4 §:n määräyksiä noudattaen.

**2 §  
Määritelmät**

- 1) Tässä yhteistyöpöytäkirjassa käytetyt termit viittaavat IMDG-säännösten määritelmiin lukuun ottamatta jäljempänä 2–5 kohdassa mainittuja.
- 2) Aluksen varustajalla on sama merkitys kuin varustamolla ISM-säännöstössä.
- 3) Kannelle ahtauksella tarkoitetaan sääkannelle ahtausta.
- 4) Kannen alle ahtauksella tarkoitetaan ahtausta avoimeen ro-ro-lastitilaan, jollei toimivaltainen viranomainen luokittele sitä sääkanneksi, ja/tai suljettuun ro-ro-lastitilaan.
- 5) Matalan aallonkorkeuden alue on merialue, jossa merkitsevä aallonkorkeus ei ylitä 2,3 metriä enempää kuin 10 % vuodesta. Merkitsevä aallonkorkeus määritellään määrättyjen Luoteis-Euroopan ja Itämeren satamien välillä tapahtuvassa tai näihin satamiin tai näistä satamista suuntautuvassa säännöllisessä kansainvälisessä reittiliikenteessä liikennöivien ro-ro-matkustaja-alusten vakavuuden erityisvaatimuksia koskevan 28 päivänä helmikuuta 1996 tehdyn ja 1 päivänä huhtikuuta 1997 voimaan tulleen sopimuksen (niin sanotun Tukholman-sopimuksen) mukaisesti. Toimivaltainen viranomainen voi määritellä liikenteen muulla alueella matalan aallonkorkeuden alueen liikenteeksi, jos vastaava turvallisuustaso voidaan taata.
- 6) Näissä määräyksissä tarkoitettut toimivaltaiset viranomaiset ovat:

**Latvia:** Maritime Administration of Latvia  
5 Trijādibas iela  
LV-1048 RIGA  
Sähköposti: lja@lja.bkc.lv

**Liettua:** Maritime Safety Administration  
24, J. Janonio str.  
LT-92251 KLAIPEDA  
Sähköposti: msa@msa.lt

<b>Puola:</b>	Ministry of Infrastructure Ul. Chalubińskiego 4/6 PL-00928 WARSZAWA Sähköposti: info@mi.gov.pl
<b>Ruotsi:</b>	Transportstyrelsen Box 653 SE-601 15 NORRKÖPING Sähköposti: kontakt@transportstyrelsen.se
<b>Saksa:</b>	Bundesministerium für Verkehr Bau- und Wohnungswesen Postfach 20 01 00 D-53170 BONN Sähköposti: ref-a33@bmvbs.bund.de
<b>Suomi:</b>	Merenkululaitos PL 171 FI-00181 HELSINKI Sähköposti: kirjaamo@fma.fi
<b>Tanska:</b>	Søfartsstyrelsen Vermundsgade 38 c DK-2100 KØBENHAVN 0 Sähköposti: info@dma.dk
<b>Viro:</b>	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EE-11413 TALLINN Sähköposti: mot@vta.ee

### 3 §

#### Vaarallisten aineiden kuljetus

- 1) Vaarallisia aineita, jotka on luokiteltu, pakattu, merkitty, dokumentoitu ja yhteen kuormattu lastinkuljetusyksikön tai lastiyksikön päälle tai sisään RID-määräysten/ADR-sopimuksen tai IMDG-säännösten määräysten mukaisesti, voidaan kuljettaa tämän yhteistyöpöytäkirjan sääntöjen mukaisesti.
- 2) RID-määräysten/ADR-sopimuksen R001-pakkausmääräyksen kohdan 4.1.4 soveltaminen on sallittu vain matalan aallonkorkeuden alueilla.
- 3) Säiliöiden on oltava joko RID-määräysten/ADR-sopimuksen/IMDG-säännösten 4.2 luvun määräysten mukaisia, sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuina, tai RID-määräysten/ADR-sopimuksen 4.3 luvun määräysten mukaisia, sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuina. Avoimilla huohotinlaitteilla varustettuja säiliöitä ei saa kuljettaa ro-ro-aluksilla.
- 4) Irtolastikonttien tulee olla ADR-sopimuksen 7.3 luvun määräysten mukaisia, sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuina, tai IMDG-säännösten 4.3 luvun määräysten mukaisia, sellaisina kuin ne ovat viimeksi muutettuina.

### 4 §

#### Lastinkuljetusyksiköiden lastaus ja merkintä

- 1) Vaarallisia aineita sisältävien kollien (pakkaukset, päällyspakkaukset tai IBC:t) on oltava eroteltuina lastinkuljetusyksikössä IMDG-säännösten sääntöjen mukaisesti. Matalan aallonkorkeuden alueilla liikennöitäessä voidaan IMDG-säännösten 7.2.1.16 luvun taulukossa annetun 1- ja 2-erotteluluokan kollit kuitenkin kuormata yhteen samaan lastinkuljetusyksikköön. RID/ADR-määräysten kohdan 7.5.2.2 alaviitettä a) voidaan soveltaa liikenteeseen matalan aallonkorkeuden alueella.

- 2) Luokan 1 mukaisten vaarallisten aineiden lastauksen ja erottelun tulee olla RID-määräysten/ADR-sopimuksen tai IMDG-säännösten mukainen.
- 3) Vaarallisia aineita sisältävien lastinkuljetusyksiköiden merkinnän on oltava IMDG-säännösten tai RID-määräysten/ADR-sopimuksen määräysten mukainen, vertaa 5 §. Lastinkuljetusyksiköissä on oltava IMDG-säännösten mukainen merkintä "Marine Pollutant", ellei niitä ole merkitty RID-määräysten/ADR-sopimuksen kohdan 5.3.6 mukaisesti.

## 5 §

### Lastinkuljetusyksiköiden kuljetus

Vaarallisia aineita sisältävät lastinkuljetusyksiköt voidaan kuljettaa ro-ro-aluksissa seuraavien sääntöjen mukaisesti:

- 1) Kontin/ajoneuvon pakkaustodistus (CTU packing certificate) on laadittava jokaiselle vaarallisia aineita sisältävälle lastinkuljetusyksikölle. Kontin/ajoneuvon pakkaustodistuksen on muodoltaan oltava lastinkuljetusyksiköiden pakkauksesta annettujen IMO/ILO/UN ECE -ohjeiden<sup>1</sup> mukainen, kuten 9 §:n 2 kohdassa määrätään.

Kun kyseessä on 4 §:n 1 kohdan toisessa virkkeessä tarkoitettu, yhteen kuormattu lasti matalan aallonkorkeuden omaavilla merialueilla liikennöitäessä, on kontin/ajoneuvon pakkaustodistuksesta käytävä ilmi, että yhteenkuormausta koskevia sääntöjä noudatetaan. Kontin/ajoneuvon pakkaustodistukseen on tällaisissa tapauksissa merkittävä "yhteen kuormattu Itämeren ro-ro-pöytäkirjan sääntöjen mukaisesti".

- 2) Kun vaarallisia aineita kuljetetaan lastinkuljetusyksiköissä RID-määräysten/ADR-sopimuksen 3.4 ja/tai 3.5 luvun mukaisesti, on lastinantajan tai tämän edustajan annettava aluksen päällikölle seuraavat tiedot kuljetettavista aineista: "Rajoitettuja määriä ja/tai poikkeusmääriä ... luokan/luokkien vaarallisia aineita".

Kun vaarallisia aineita kuljetetaan lastinkuljetusyksiköissä RID-määräysten/ADR-sopimuksen 1.1.3.1 (b) – (f) tai 1.1.3.2 (a) – (c) tai (e) taikka 1.1.3.4.1 kohtien mukaisesti, mikäli IMDG-säännöstyössä ei myönnetä niistä poikkeuksia, on lastinantajan tai tämän edustajan tiedotettava aluksen päällikölle siitä, että näitä määräyksiä sovelletaan kuljetukseen.

- 3) RID-määräysten/ADR-sopimuksen 1.1.3.4.2 kohdan ja ADR-sopimuksen 1.1.3.6 luvun määräysten mukaisia vaarallisia aineita sisältävien lastinkuljetusyksiköiden kahden vastakkaisen sivun on lastinkuljetusyksiköiden ro-ro-alukseen lastauksesta niiden ro-ro-aluksesta purkaukseen saakka oltava varustettu oranssikilvellä, ellei niitä ole merkitty RID-määräysten/ADR-sopimuksen luvun 3.4 mukaisesti. Henkilö, joka toimittaa lastinkuljetusyksikön ro-ro-aluksessa kuljetettavaksi, on vastuussa siitä, että lastinkuljetusyksikkö on varustettu tällaisilla kilvillä.
- 4) Milloin perävaunua ilman vetoajoneuvoa ei ole merkitty IMDG-säännösten mukaisesti, on perävaunun kahden vastakkaisen sivun oltava varustettu oranssikilvellä perävaunun ro-ro-alukseen lastauksesta sen ro-ro-aluksesta purkaukseen saakka. Henkilö, joka toimittaa perävaunun ilman vetoajoneuvoa ro-ro-aluksessa kuljetettavaksi, on vastuussa siitä, että perävaunu on varustettu tällaisilla kilvillä.
- 5) Edellä 5 §:n 3) ja 4) kohdissa mainitulla oranssikilvellä tarkoitetaan RID-määräysten/ADR-sopimuksen kohdan 5.3.2 mukaisia kilpiä. Sellaisten oranssikilpien, joita edellytetään vain tämän yhteistyöpöytäkirjan määräyksissä, on oltava selkeästi nähtävissä ja täytettävä RID-määräysten/ADR-sopimuksen kohdan 5.3.2.2.1 vaatimukset koon ja värin suhteen. Nämä kilvet voidaan korvata itsekiinnittyvillä laatoilla, maalilla tai muulla vastaavalla menetelmällä.

## 6 §

### Ahtaus ja lastinkuljetusyksiköiden välinen erottelu

- 1) Lastinkuljetusyksiköiden välisen erottelun on oltava IMDG-säännösten sääntöjen mukainen. Matalan aallonkorkeuden alueilla liikennöitäessä ei kuitenkaan vaadita IMDG-säännösten 7.2.4.2 luvun taulukon 1- ja 2-erotteluluokan välistä erottelua.
- 2) Luokan 1 mukaisten vaarallisten aineiden ahtauksessa ja erottelussa noudatetaan IMDG-säännöstöä ja SOLAS 1974 -sopimuksen II-2 luvun 19 säännön mukaista todistusta.

<sup>1</sup> Ks. IMDG-säännöstö, 5.4.2 ja Supplement, 4.4.2

- 3) Seuraavaa taulukkoa on käytettävä vaarallisia aineita sisältäviä lastinkuljetusyksiköitä ahdattaessa:

**Pakatuilla 2-9 luokan vaarallisilla aineilla kuormattujen lastinkuljetusyksiköiden ahtaustaulukko**

Huomautus: Ahtauksen on oltava myös vuoden 1974 SOLAS-yleissopimuksen II-2 luvun 19 säännössä tarkoitetun aluksen vaatimustenmukaisuusasiakirjan tai tämän yhteistyöpöytäkirjan 8 §:ssä mainitun vaatimustenmukaisuustodistuksen mukainen.

RID-/ADR-/IMDG-luokat	Lastialukset ja matkustaja-alukset, joissa kuljetetaan enintään 25 matkustajaa tai yksi matkustaja aluksen pituuden kutakin 3 metriä kohden, soveltaen näistä kahdesta luvusta suurempaa*)		Muut matkustaja-alukset		
	Luokka	Kannella	Kannen alla	Kannella	Kannen alla
Kaasut - palavat kaasut - palamattomat myrkyttömät kaasut - myrkylliset kaasut	2 2.1 2.2 2.3	Sallitaan Sallitaan	Ei sallita Sallitaan <sup>3)</sup>	Ei sallita Sallitaan <sup>3)</sup>	Ei sallita Sallitaan <sup>3)</sup>
Palavat nesteet - pakkausryhmä I tai II - pakkausryhmä III	3	Sallitaan Sallitaan	Sallitaan Sallitaan	Sallitaan Sallitaan	Ei sallita Sallitaan
Helposti syttyvät kiinteät aineet - UN-numerot 1944, 1945, 2254, 2623 - muut UN-numerot	4.1 <sup>2)</sup>	Sallitaan Sallitaan	Sallitaan Ei sallita	Sallitaan Sallitaan	Sallitaan Ei sallita
Helposti itsestään syttyvät aineet	4.2	Sallitaan	Ei sallita	Sallitaan	Ei sallita
Aineet, jotka kehittävät palavia kaasuja joutuessaan kosketuksiin veden kanssa	4.3	Sallitaan <sup>1)</sup>	Ei sallita	Sallitaan <sup>1)</sup>	Ei sallita
Hapettavat aineet	5.1	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Ei sallita
Orgaaniset peroksidit	5.2 <sup>2)</sup>	Sallitaan	Ei sallita	Ei sallita	Ei sallita
Myrkylliset aineet - pakkausryhmä I tai II - pakkausryhmä III	6.1	Sallitaan Sallitaan	Ei sallita Sallitaan	Sallitaan Sallitaan	Ei sallita Sallitaan
Tartuntavaaralliset aineet	6.2	Sallitaan	Sallitaan	Ei sallita	Ei sallita
Radioaktiiviset aineet	7	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan
Syövyttävät aineet - pakkausryhmä I tai II - nestemäiset aineet pakkausryhmässä III - kiinteät aineet pakkausryhmässä III	8	Sallitaan Sallitaan	Ei sallita Sallitaan	Ei sallita Sallitaan	Ei sallita Ei sallita
Muut vaaralliset aineet ja esineet	9	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan	Sallitaan

## Huomautukset

- A. Jos vaarallisten aineiden ahtaus ei ole sallittu tämän taulukon mukaan yhden aineen osalta, jota on sekalastilla kuormatussa lastinkuljetusyksikössä, kielto koskee koko lastinkuljetusyksikköä.
- B. IMDG-säännösten SP 900 -kohdassa mainittujen aineiden kuljetus ei ole sallittua.
- C. Jos tässä taulukossa kielletään vaarallisten aineiden ahtaus tai taulukko ei kata niiden ahtaamista, mutta vastaava ahtaus on IMDG-säännösten mukaan sallittu, voidaan IMDG-säännösten ahtauskriteereitä soveltaa tämän taulukon sijasta.

- 
- 1) Alumiinipiirautajauheen, UN 1395, päällystämättömän alumiinisilikonijauheen, UN 1398, kalsiumsilisidin, UN 1405 ja piiraudan, UN 1408, kuljetus irtolastina tai konteissa, tie- tai rautatieajoneuvoissa, säiliökonteissa tai irrotettavissa säiliöissä on sallittua vain, kun kuljetuksen ja lastin mukana on todistus, jossa vahvistetaan, että lastia on säilytetty katoksen alla, mutta ulkoilmassa ja että hiukkaskoko on lastille tyyppillinen.
  - 2) Näiden aineiden osalta on RID-määräysten/ADR-sopimuksen määräysten lisäksi noudatettava IMDG-säännösten 7.7 luvun ahtausmääräyksiä.
  - 3) ADR-sopimuksen mukaisia tai IMDG-säännösten ahtausluokkaan D kuuluvia jäähdytettyjä kaasuja ei sallita.
  - \*) Kokonaismatkustajamäärä ei saa olla enempää kuin yksi matkustaja aluksen pituuden metriä kohden.

## 7 §

### Lastinantajan erityisvelvollisuudet

- 1) Lastinantajan on RID-määräysten/ADR-sopimuksen määräysten nojalla vaadittavien tietojen lisäksi varmistettava, että merta pilaaviksi ("Marine Pollutant") luokitellut vaaralliset aineet voidaan asiakirjoissa tunnistaa sellaisiksi.
- 2) Jos kuljetettavan nestemäisen vaarallisen aineen leimahduspiste on enintään 60°C (suljettu kuppi -menetelmän mukaan), voidaan kyseisen pakkausryhmän mukainen leimahduspistealue merkitä.

## 8 §

### Aluksille asetettavat erityisvaatimukset

- 1) Alusten rakenteen ja varusteiden on oltava vuoden 1974 SOLAS-yleissopimuksen II-2 luvun 54 säännön mukaisia, sellaisena kuin se on muutettuna. Aluksiin, jotka on rakennettu 1 päivänä heinäkuuta 2002 tai myöhemmin, sovelletaan vuoden 1974 SOLAS-yleissopimuksen II-2 luvun 19 sääntöä, sellaisena kuin se on muutettuna. Aluksen vaatimustenmukaisuusasiakirjasta on käytävä ilmi, minkä luokan vaarallisia aineita aluksen eri lastitiloihin saadaan lastata.
- 2) Ennen 1 päivää syyskuuta 1984 rakennetut alukset, joilla jo on vaatimustenmukaisuustodistus saavat jatkaa vaarallisten aineiden kuljetusta niiden sääntöjen mukaisesti, jotka olivat voimassa vaatimustenmukaisuustodistuksen myöntämisaikana. Tällaisten alusten on kuitenkin oltava IMDG-säännösten 7.4 luvun määräysten mukaisia.
- 3) Vaarallisten aineiden kuljetuksesta ro-ro-aluksissa Itämerellä tehdyn yhteistyöpöytäkirjan mukaisesti annetun todistuskirjan katsotaan olevan IMDG-säännösten 7.4.5.7 luvun vastaavan poikkeusmääräyksen mukainen.

## 9 §

### Lisämääräykset

- 1) Vaarallisia aineita sisältävät lastinkuljetusyksiköt on kiinnitettävä hallinnon hyväksymän lastinkiinnityskäsikirjan mukaisesti ennen matkan aloittamista. Tässä yhteydessä on mahdollisuuksien mukaan noudatettava 20 päivänä marraskuuta 1985 tehtyä IMO:n päätöslauselmaa A.581(14). Ilman kiinnitysmahdollisuuksia olevia lastinkuljetusyksiköitä ei voida kuljettaa tämän sopimuksen määräysten nojalla.
- 2) Kaikkiin kuljetusyksiköihin on sovellettava IMO/ILO/UN/ECE:n "Guidelines for Packing of Cargo Transport Units (CTUs)" -ohjeiden periaatteita.

- 3) Ro-ro-aluksissa on oltava uusin laitos seuraavista asiakirjoista:
- vaarallisten aineiden kansainvälinen merenkulkualan kuljetussäännöstö (IMDG-säännöstö);  
"International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)"
  - vaarallisia aineita kuljettavien alusten hätätilanneohjeet;  
"Emergency Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods (EmS)"
  - vaarallisiin aineisiin liittyviä tapaturmia koskevat ensiapuohjeet;  
"Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods (MFAG)"
  - vaarallisten aineiden kansainvälisissä rautatiekuljetuksissa noudatettavat määräykset;  
"The International Order for the Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)", ja/tai vaarallisten aineiden kansainvälisistä tiekuljetuksista tehty eurooppalainen sopimus;  
"The European Agreement on the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)", liitteet A ja B, siitä riippuen, kuljetetaanko rautatietavaraa ja/tai ADR-sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia lastinkuljetusyksiköitä.
- 4) Aluksen varustajan on varmistettava, että henkilöillä, jotka on nimetty työskentelemään tämän yhteistyöpöytäkirjan sääntöjen mukaisten lastinkuljetusyksiköiden kuljetuksen parissa, on työnopastuksen ja ajantasaisen koulutuksen avulla saadut hyvät tiedot vaadittujen sääntöjen soveltamisesta; tämä koskee erityisesti ADR-sopimuksen ja RID-määräysten soveltamista. Aluksen varustajan on varmistettava, että kyseisillä henkilöillä on koulutuksesta ja työnopastuksesta annettu todistus.
- 5) Toimivaltainen viranomainen voi antaa vapautuksia tämän yhteistyöpöytäkirjan määräyksistä enintään yhden vuoden ajaksi sillä edellytyksellä, että sama turvallisuustaso voidaan saavuttaa. Yhteistyöpöytäkirjan osapuolina oleville muille maille on tiedotettava tällaisista vapautuksista.
- 6) Toimivaltaisten viranomaisten, jotka luetellaan 2 §:ssä, tulee huolehtia siitä, että kohtuullinen määrä valvontatarkastuksia järjestetään tämän yhteistyöpöytäkirjan soveltamisen yhteydessä. Valvontatarkastuksissa tulee käyttää tarkistuslistaa.
- 7) Valvontatarkastusten lukumäärä ja tulokset on esitettävä niissä konferensseissa, joissa yhteistyöpöytäkirjaa käsitellään, ja ne on toimitettava toimivaltaisille viranomaisille.

## **10 § Siirtymämääräykset**

Lastialuksissa ja matkustaja-aluksissa, joissa kuljetetaan enintään yksi matkustaja aluksen pituuden kutakin metriä kohden, lastinkuljetusyksiköt saadaan ahdata kannen alle käyttäen toimivaltaisen viranomaisen ahtauksesta ennen 31 päivää joulukuuta 2002 antamaa hyväksyntää. Lastinkuljetusyksiköiden erottelun tulee olla IMDG-säännöstön 7.2.4.2 luvun mukaista (Lastinkuljetusyksiköiden erottelua ro-ro-aluksissa koskeva taulukko).

## **11 § Voimaantulo**

- 1) Tämä muutettu yhteistyöpöytäkirja tulee voimaan viimeistään 1 päivänä tammikuuta 2010.
- 2) Tämän muutetun sopimuksen englannin- ja saksankieliset laitokset ovat yhtä päteviä.

**Memorandum of Understanding for the Transport of Packaged Dangerous Goods on Ro-Ro Ships in  
the Baltic Sea**

**Copenhagen 15 - 17 June 2004 edition**

In general, the transport of dangerous goods by sea shall be effected in accordance with the provisions of SOLAS and of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code). This Memorandum of Understanding (MoU) lays down the exemptions (*Annex 1*) based on the MSC Circ. 1075, when transporting dangerous goods covered by the Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) on board ro-ro ships in the Baltic Sea. The IMDG Code shall be the basis for all transport operations.

The following has been agreed between the participating countries

- 1) This Memorandum of Understanding (MoU) shall come into force not later than 1 January, 2005. It shall replace the Memorandum of Understanding revised at the MoU Conference in Riga 18 - 20 June 2002 and Stockholm 17 – 19 June 2003.
- 2) The competent authorities in charge of checks in ports should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments.
- 3) Amendments to this MoU shall be made in accordance with the procedures in Annex 2.
- 4) This MoU is valid until revoked by the member states.

Signatures

## **Memorandum of Understanding for the Transport of Packaged Dangerous Goods in the Baltic Sea**

### **Section 1 Application**

- (1) By derogation from the provisions of the IMDG Code, these provisions may be applied on all ro-ro ships operating within the Baltic Sea proper, the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded in the north by the line Skaw-Lysekil provided that the requirements following below are met.
- (2) Ro-ro ships having been issued with a Document of Compliance in accordance with Section 8 below may carry, at the same time, cargo transport units (CTUs) which either fulfil the requirements of RID/ADR or of the IMDG Code.
- (3) Dangerous goods, which either fulfil the requirements of the IMDG Code or RID or ADR may be loaded together in the same CTU (see Section 4).

### **Section 2 Definitions**

- (1) The terms used in this MoU refer to the IMDG Code except those listed below in this section.
- (2) Shipowner means company as defined in the ISM Code.
- (3) On-deck stowage means stowage on the weather deck.
- (4) Under-deck stowage means stowage in a cargo space; in an open ro-ro cargo space, unless it is considered by a competent authority to be a weather deck; and/or in a closed ro-ro cargo space, as appropriate.
- (5) Low Wave Height Area (LWHA) is a sea area where according to the Agreement concerning specific stability requirements for ro-ro passenger ships undertaking regular scheduled international voyages between or to or from designated ports in North West Europe and the Baltic Sea, 28 February 1996 (Stockholm Agreement), set into effect on 1 April 1997, the significant wave height does not exceed 2.3 metres more than 10 % of the year (see Appendix 1 of Annex 1). Traffic in other areas can be considered as LWHA traffic by the competent authorities concerned if equivalent safety can be assured.
- (6) The competent authorities in accordance with these provisions are:

Denmark	Danish Maritime Authority Vermundsgade 38 c DK-2100 COPENHAGEN O E-Mail: info@dma.dk
Estonia	Estonian Maritime Administration Maritime Safety Division Valge 4 EE-11413 Tallinn E-Mail: mot@vta.ee
Finland	Finnish Maritime Administration P.O. Box 171 FI-00181 HELSINKI

E-Mail: kirjaamo@fma.fi

Germany Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs  
P.O. Box 20 01 00  
D-53170 BONN  
E-Mail: ref-a33@bmvbs.bund.de

Lithuania Lithuanian Maritime Safety Administration  
24, J.Janonio str.  
LT-92251 KLAIPEDA  
E-mail: msa@msa.lt

Latvia Maritime Administration of Latvia  
5 Trijādibas iela  
LV-1048 RIGA  
E-Mail: lja@lja.bkc.lv

Poland Ministry of Infrastructure  
Ul. Chalubinskiego 4/6  
PL-00928 WARSAW  
E-Mail: info@mi.gov.pl

Sweden Swedish Transport Agency  
Box 653  
SE-601 15 NORRKÖPING  
E-Mail: [kontakt@transportstyrelsen.se](mailto:kontakt@transportstyrelsen.se)

### **Section 3 Transport of dangerous goods**

(1) Dangerous goods that are classified, packaged, marked, labelled, documented and loaded together on or in a CTU or unit load in accordance with the requirements of RID, ADR or the IMDG Code may be transported in accordance with the provisions of this MoU.

(2) The application of packing instruction R001 or section 4.1.4 of ADR or RID is allowed only for the traffic in LWHA.

(3) Tanks shall either comply with chapter 4.2 ADR/RID/IMDG Code, as amended, or comply with chapter 4.3 ADR/RID, as amended. Tanks with open venting devices should not be permitted for transport on board of ro-ro ships.

(4) Bulk containers shall comply with chapter 7.3 ADR, as amended, or 4.3 of the IMDG Code, as amended.

### **Section 4 Loading and placarding of CTUs**

(1) Packages (packagings, large packagings or IBCs) containing dangerous goods shall be segregated from each other within CTUs in accordance with the provisions of the IMDG Code. For traffic in LWHA packages with segregation categories 1 and 2 of table 7.2.1.16 of the IMDG Code may be loaded together in the same CTU. Paragraph 7.5.2.2 Note a of RID/ADR may be used for traffic in LWHA.

(2) Substances and articles assigned to class 1 or bearing a label of class 1 as subsidiary risk, shall be loaded and segregated in accordance with ADR/RID or the IMDG Code.

(3) Placarding and marking of CTUs containing dangerous goods shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code or RID/ADR, see Section 5.  
CTUs containing Marine Pollutants have to be marked according to the IMDG Code, if they are not marked according to section 5.3.6 of RID/ADR.

## **Section 5 Transport of CTUs**

CTUs containing dangerous goods may be carried on ro-ro ships in accordance with the following provisions:

(1) A container/vehicle packing certificate (CTU packing certificate) shall be issued for each CTU containing dangerous goods. The model CTU packing certificate shall comply with the IMO/ILO/UN ECE Guidelines<sup>1</sup> for packing of Cargo Transport Units (CTUs) referred to in Section 9 (2). For mixed loading for traffic in LWHA, the packing certificate shall state that any prohibition of mixed loading as specified in Section 4 (1) sentence 2, has been complied with. In that case the following has to be stated in the packing certificate: "Packed together according to the MoU".

(2) When dangerous goods are transported in accordance with chapter 3.4 and/or 3.5 of RID or ADR the consignor or his representative shall provide the master with the following information: "Dangerous goods in limited and/or in excepted quantities of class(es) ...".

When dangerous goods are transported in accordance with paragraphs 1.1.3.1 (b) – (f) or 1.1.3.2 (a) – (c) or (e) or 1.1.3.4.1 of RID /ADR, unless exempted by the IMDG Code, the consignor or his representative shall inform the master that these paragraphs are used.

(3) CTUs as referred to in 1.1.3.4.2 RID/ADR and 1.1.3.6 ADR shall display on two opposite sides a neutral orange-coloured plate from the time they are loaded on, until the time they are unloaded from a ro-ro ship, unless they are marked according to chapter 3.4 RID/ADR. The responsibility for fitting such plates shall rest with the person actually placing the CTU ready for loading on board the ro-ro ship.

(4) When the placarding and marking of trailers without a motor vehicle is not in accordance with the provisions of the IMDG Code, the trailers shall display, on two opposite sides a neutral orange-coloured plate, from the time they are loaded on, until the time they are unloaded from a ro-ro ship. The responsibility for fitting such plates shall rest with the person actually placing the trailer ready for loading on board the ro-ro ship.

(5) Orange-coloured plates mentioned in 5 (3) and 5 (4) means plates conforming to RID/ADR 5.3.2. Additional plates required only in the MoU shall be clearly visible and conform to RID/ADR 5.3.2.2.1 regarding size and colour. These plates may be replaced by self-adhesive sheets, by paint or by any other equivalent process.

## **Section 6 Stowage and segregation between CTUs**

(1) Segregation between CTUs shall be in accordance with the provisions of the IMDG Code, except that for LWHA traffic no separation is required for segregation categories 1 and 2 in table 7.2.4.2 of the IMDG Code.

(2) Stowage and segregation of class 1 shall be in accordance with the IMDG Code and the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19).

---

<sup>1</sup> See IMDG Code, 5.4.2 and Supplement, 4.4.2.

(3) The following table shall apply to the stowage of CTU containing dangerous goods:

**Stowage table for CTUs containing packaged dangerous goods of classes 2 to 9**

**Note: Stowage shall also be in accordance with the Document of Compliance (SOLAS 1974, II-2/19) or the Letter of Compliance referred to in Section 8 of the MoU.**

Description and class as specified in IMDG Code/RID/ADR		Cargo ships or passenger ships carrying either not more than 25 passengers or 1 passenger per 3 metres of length <sup>*)</sup>		Other passenger ships	
		On deck	Under deck	On deck	Under deck
Gases	2				
-flammable gases	2.1	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
-non-flammable non-toxic gases	2.2	Permitted	Permitted <sup>3)</sup>	Permitted <sup>3)</sup>	Permitted <sup>3)</sup>
-toxic gases	2.3	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
Flammable liquids	3				
- packing group I or II		Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
- packing group III		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Flammable solids	4.1 <sup>2)</sup>				
- UN No.1944, 1945, 2254, 2623		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
- other UN numbers		Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
Substances liable to spontaneous combustion	4.2	Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
Substances which give off flammable gases in contact with water	4.3	Permitted <sup>1)</sup>	Prohibited	Permitted <sup>1)</sup>	Prohibited
Oxidizing substances	5.1	Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
Organic peroxides	5.2 <sup>2)</sup>	Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
Toxic substances	6.1				
- packing group I or II		Permitted	Prohibited	Permitted	Prohibited
- packing group III		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Infectious substances	6.2	Permitted	Permitted	Prohibited	Prohibited
Radioactive material	7	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Corrosive substances	8				
- packing group I or II		Permitted	Prohibited	Prohibited	Prohibited
- liquids packing group III		Permitted	Permitted	Permitted	Prohibited
- solids packing group III		Permitted	Permitted	Permitted	Permitted
Miscellaneous dangerous substances and articles	9	Permitted	Permitted	Permitted	Permitted

1) The carriage of Aluminium ferrosilicon powder of UN number 1395, Aluminium silicon powder, uncoated of UN number 1398, Calcium silicide of UN number 1405 and Ferrosilicon of UN number 1408 when transported in bulk packagings, in containers, road vehicles or rail wagons, tank containers or demountable tanks is allowed only when accompanied by a certificate stating that the material was stored under cover, but in the open air, and that the particle size is representative of the material stored.

2) For the stowage of these substances, chapter 7.7 of the IMDG Code shall be complied with in addition to the provisions of ADR.

3) Refrigerated gases of ADR or of stowage category "D" of the IMDG Code are prohibited.

\*) The total number of passengers shall not be more than 1 person per 1 metre of the length of the ship.

Notes pertaining to this table:

A: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to this table for one item contained in a CTU loaded with mixed dangerous goods, this prohibition applies to the whole unit within that compartment.

B: Substances assigned to special provision SP 900 of the IMDG Code are prohibited.

C: If the stowage of dangerous goods is prohibited according to or not covered by this table, but is permitted under the provisions of the IMDG Code, the stowage requirements of the IMDG Code may be applied instead.

### **Section 7 Additional duties for the consignors**

- (1) The consignor shall ensure that, in addition to the information required by the provisions of RID/ADR, the dangerous goods are identified within the documentation as „MARINE POLLUTANT“, if applicable.
- (2) If liquid dangerous goods to be transported having a flashpoint of 60°C or below (closed cup (c.c.)), the flashpoint range in accordance with the relevant packing group may be indicated.

### **Section 8 Requirements applicable to ships**

- (1) Ships shall, with regard to design and equipment, fulfil the requirements of regulation II-2/54 of SOLAS 74, as amended. For ships constructed on or after 1 July 2002 regulation II-2/19 SOLAS 74, as amended, shall be applicable. The Document of Compliance shall include information specifying the classes of dangerous goods, which may be stowed in the individual cargo spaces of the ship.
- (2) Ships constructed before 1 September 1984 already provided with a letter of compliance may continue to transport dangerous goods in accordance with the requirements applicable at the time, when the letter of compliance was issued. However, these ships shall comply with the requirements of chapter 7.4 of the IMDG Code.
- (3) A Letter of Compliance issued in accordance with the MoU is considered to be equivalent as being specified in 7.4.5.7 of the IMDG Code.

### **Section 9 Additional requirements**

- (1) During the voyage, CTUs containing dangerous goods shall be secured in compliance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. As far as practicable, IMO Resolution A.581(14) of 20 November 1985 shall be observed. CTUs without facilities for lashing may not be offered for transport under the provisions of this MoU.
- (2) The IMO/ILO/UN ECE Guidelines for Packing of Cargo Transport Units (CTUs) shall be observed for all cargo transport units.
- (3) Ro-ro vessels shall have on board current versions of:
  - a) the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code);
  - b) the Emergency Procedures for Ships Carrying Dangerous Goods (EmS);
  - c) the Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods (MFAG);
  - d) the applicable Regulations Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) or Annexes A and B of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), as appropriate to the mode of transport.
- (4) Shipowners shall ensure that the persons they appoint and who are involved in the transport of CTUs under the provisions of the present MoU are made familiar, through repeated training, with the application of the relevant provisions, in particular, with those of ADR or RID. They shall ensure that the persons involved will be issued with a certificate stating that they have been trained and informed accordingly.
- (5) The competent authorities concerned may grant exemptions for a period of not more than 1 year, provided an equivalent level of safety is maintained. The MoU member states shall be notified of such exemptions.
- (6) The competent authorities as listed in Section 2 above should arrange for a representative proportion of checks to be conducted on consignments using a checklist (Appendix 2).

(7) The number and results of checks shall be presented at the MoU meetings and circulated to the competent authorities concerned.

### **Section 10 Transitional Regulations**

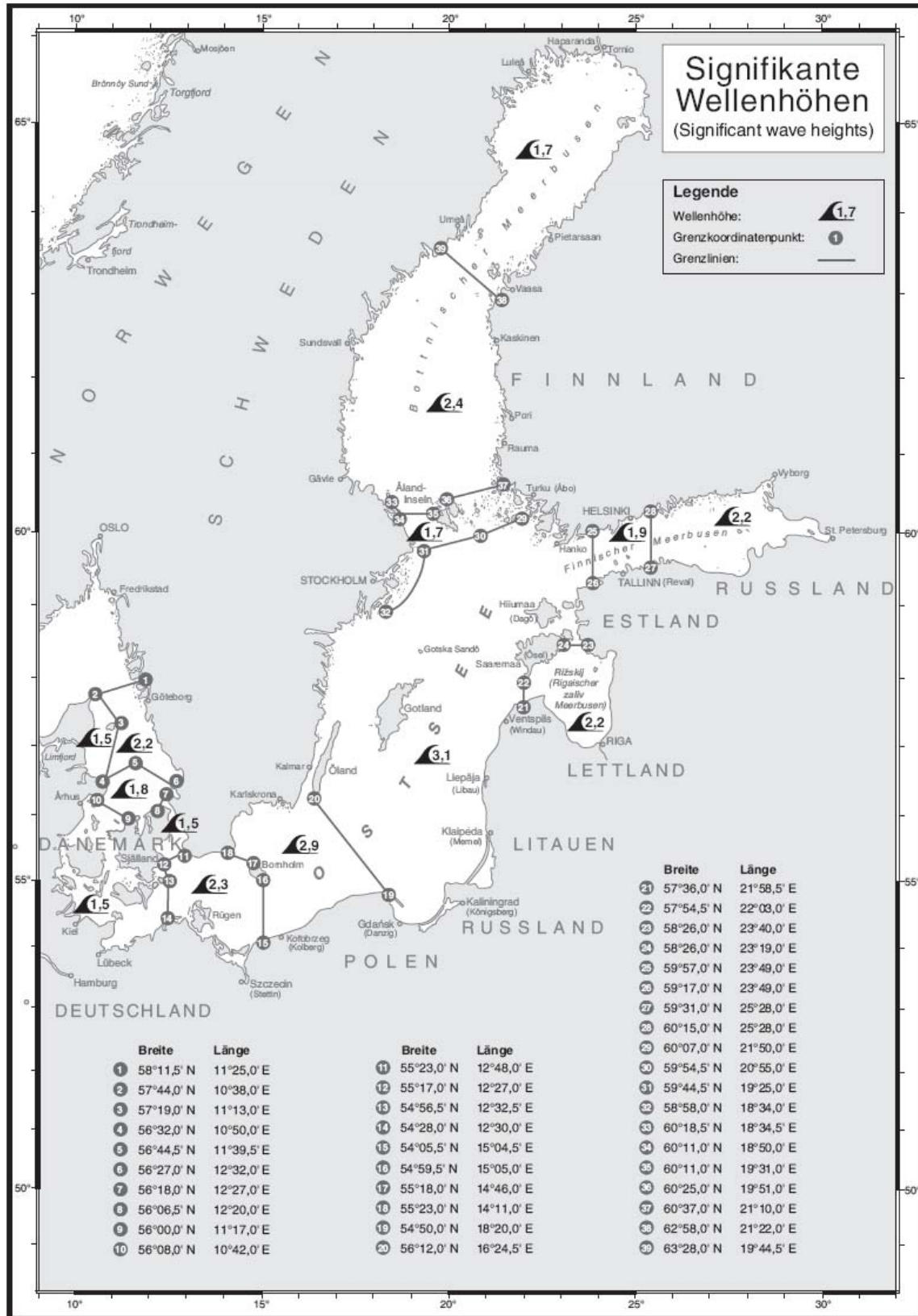
On board cargo ships and passenger ships carrying not more than 1 passenger per 1 meter length of the ship, CTUs may be stowed under deck by using the approval of the competent authority having granted such a stowage until 31 December 2002. Segregation of the CTUs in this deck must be performed in compliance with the requirements in the IMDG Code, section 7.2.4.2 (Table of segregation of cargo units on board ro-ro ships).

### **Section 11 Entry into force**

(1) This amendment to the Memorandum of Understanding shall come into force not later than 1 January 2010.

(2) The German and English versions of this amendment to the Memorandum of Understanding shall be equally authoritative.

Appendix 1 of Annex 1 of the MoU



© Herausgegeben vom BUNDESAMT FÜR SEESCHIFFFAHRT UND HYDROGRAPHIE, Hamburg · Rostock  
Alle Rechte vorbehalten